

СТАТЬИ

УДК 811.161.1

**ПРИНЦИП УЧЕТА ИНТЕРЕСОВ РАЗЛИЧНЫХ КАТЕГОРИЙ
ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ ДВУЯЗЫЧНОГО СЛОВАРЯ**

Алимпиева Л.В.

Международный университет «Ала-Тоо», Бишкек, e-mail: larisa_alimpieva@mail.ru

Двоязычная лексикография на современном этапе должна заниматься проектированием инновационных способов кодификации лексических единиц, моделированием новой конструкции и содержимого словарей, разработкой ранее не известных направлений в теории лексикографии. Анализ словарных статей на частицы в двуязычном словаре показывает, что они ориентированы в первую очередь на интересы русскоговорящего пользователя, а носитель иностранного языка не находит в них необходимую ему информацию на его родном языке. Левая русская типовая часть словарной статьи двуязычного словаря, как представляется, должна содержать полную информацию о кодифицируемом слове с ориентацией на запросы различных групп пользователей словарем. То есть в русской типовой части двуязычного словаря пользователю должна быть представлена главная и факультативная информация о кодифицируемом русском слове, и такие сведения должны учитывать интересы различных категорий пользователей. Целью статьи является обоснование принципа учета интересов различных пользователей словарем в качестве обязательного при кодификации русских слов в лемме двуязычного словаря. Указанный принцип требует перевода двуязычного словаря в разряд продуктивного (активного) словаря, поскольку получает статус словаря полидирекционального, то есть предназначенного для двух и более групп пользователей (адресатов).

Ключевые слова: двуязычная лексикография, кодификация лексической единицы, лемма, пользователь словаря, принцип учета интересов различных пользователей словарем, левая русская типовая часть словарной статьи, русские частицы

**GUIDING PRINCIPLE IN CONSIDERING THE NEEDS OF DIFFERENT
CLASSES OF BILINGUAL DICTIONARY USERS**

Alimpieva L.V.

Ala-Too International University, Bishkek, e-mail: larisa_alimpieva@mail.ru

The current bilingual lexicography should design the innovative ways of encoding the lexical units, it should model a new structure and content of dictionaries, it should develop previously unstudied trends in the theory of lexicography. Study of glossary entries for particles in a bilingual dictionary, reveals that the glossary entries for particles focus on the needs of a Russian-speaking user, and a native speaker of a target language user does not find the necessary information for himself in his native language. The left source language part (the Russian part) of the glossary entry of a bilingual dictionary should contain proper information about the encoded word for the needs of different classes of users. The Russian source part of a bilingual dictionary should provide the main and optional information about the encoded Russian word, and such information should consider the needs of various classes of users. The aim of the article is to justify the guiding principles of considering the needs of users that belong to various classes. The guiding principles in considering the needs of different classes of users, are mandatory in encoding the Russian words in the lemma of a bilingual dictionary, and several types of users are distinguished out. This principle requires the transfer of a bilingual dictionary into the category of a productive (active) dictionary, since the dictionary receives the status of a multidirectional dictionary; it will be intended for two or more groups of users (addressees).

Keywords: bilingual lexicography, encoding of a lexical unit, lemma, dictionary user, considering the needs of different classes of bilingual dictionary users, source language part (the Russian part) of the glossary entry, the Russian particles

Двоязычный словарь (далее – ДС), наряду с конститутивным назначением актуализации русской лексемы соответствующим переводом на иностранный язык, безусловно, должен обладать также дидактическими характеристиками. Любой словарь осознается как необходимое и ценное лексикографическое произведение, которое призвано помочь пользователю правильно сформировать навыки сознательного отношения к изучаемому языку. Словарная статья призвана эксплицитно кодифицировать лексическую единицу в совокупности всех ее семантических, грамматических, синтаксических и иных свойств. В данной работе в качестве синонима, наряду

с термином «словарная статья», используется термин «лемма».

Основной целью теоретической и практической лексикографии является поиск и реализация оптимальных и доступных способов кодификации лексических единиц для восприятия различными группами пользователей. Следовательно, можно утверждать, что другим важным назначением и функцией двуязычных словарей является создание лексикографических условий для изучения, овладения и усвоения неродного языка пользователем. ДС является базисом для познания неродного языка, представляет собой ценное справочное пособие, кото-

рое в силу специфических особенностей его содержания и структуры призвано доминировать над другими справочными пособиями в процессе изучения неродного языка.

Целью данной статьи является обоснование принципа учета интересов различных категорий пользователей ДС.

Материалы и методы исследования

Материалами исследования послужили теоретические работы в области теории и практики общей и двуязычной лексикографии, различные двуязычные словари. В процессе работы по проблеме исследования были применены следующие общелогические методы: аналитический, синтетический, а также моделирование. Использовались следующие эмпирические методы: наблюдение, качественное сравнение и описание.

Результаты исследования и их обсуждение

Теория лексикографии в настоящее время предоставляет обширный и богатый материал, касающийся принципов кодификации лексических единиц в словарях различных типов. Однако некоторые проблемы, имеющие важное теоретическое и практическое значение, еще не решены. Одной из таких проблем является проблема описания и обоснования принципа *учета интересов различных пользователей словарем*. В. Дорошевский пишет, что «одной из целей работы над словами должно быть предвидение их возможной общественной роли. Этой цели служит лексикограф, когда он старается объяснить значения слов... и формулирует свои комментарии, думая о читателях, которые должны ими пользоваться» [1, с. 51].

В.А. Козырев и В.Д. Черняк справедливо отмечают, что за последние годы русская лексикография сделала значительный шаг вперед. Появились новые типы словарей, стал более усовершенствованным метаязык словарных дефиниций, а также «разработаны новые принципы диалога «словарь – читатель» с учетом многообразных целевых установок адресатов словарной продукции. Создатели словарей стремятся к постоянному обновлению «лексикографического пространства», отвечая тем самым на все новые и новые вопросы, возникающие у читателей – пользователей словаря» [2, с. 7].

А.С. Трифонов пишет, что «в последние два десятилетия благодаря исследователям из Центра лексикографии (Школа бизнеса и общественных наук Орхус, Дания) широкое развитие в лексикографии получила так

называемая функциональная теория, центральным пунктом которой является концепция «ориентации словаря на пользователя» (user oriented dictionary)». При этом в библиографическом списке приводятся такие данные, что Б.Т. Сью Аткинс (Atkins B.T. Sue) и Майкл Рандел (M. Rundell) опубликовали свою статью под названием «Оксфордский путеводитель по практической лексикографии» в 2008 году; Х. Бергенхольц (H. Bergenholtz) опубликовал свою статью под названием «Лексикография или терминология? Точка зрения лексикографа» в 2010 году [3, с. 276–277]. Хотим обратить внимание на то, что в теоретических работах известных отечественных лексикографов В.В. Иванова, П.Н. Денисова, Ю.Н. Караулова, В.В. Морковкина, В.П. Беркова и др. были затронуты проблемы, касающиеся обучающей направленности одноязычных и двуязычных словарей русского языка. В их работах в конце 80-х годов прошлого столетия был поставлен вопрос о создании антропоцентрической лексикографии, а также затронут ряд проблем, связанных с разработкой данного направления. Основной фигурой этого направления русской лексикографии стал пользователь словаря: его национальность, возраст, уровень образования, этап учебной деятельности, вид профессиональной деятельности и т.д. Например, в предисловии к «Словарю структурных слов русского языка», изданному в 1997 году в Москве под ред. В.В. Морковкина, представлена таблица запросов пользователей к структуре и содержанию данного словаря. Все эти факты свидетельствуют о том, что российские лексикографы задолго до исследований западных ученых начали разрабатывать это важное направление в теории и практике лексикографии.

Продолжая развивать научные идеи вышеназванных отечественных теоретиков лексикографии, выделим несколько групп иноязычных пользователей русским ДС общего пользования.

Портрет пользователя первой группы – это учащийся старших классов средней общеобразовательной школы одной из республик СНГ, обращающийся к словарю в процессе аудиторных занятий, а также подготовки домашнего задания по русскому языку. Портрет пользователя второй группы – учащийся вуза как гуманитарного направления, например филологического факультета, так и негуманитарных специальностей (технической, биологической, медицинской и т.д.), во время обучения в конкретных случаях обращающийся к ДС для получения необходимой ему языковой информации. В этом случае следует об-

ратить внимание на частотность обращения к ДС в зависимости от приобретаемой студентом специальности. Молодой человек, получающий языковую специальность в вузе, будет более активно использовать ДС, так как его учебная деятельность связана с изучением русского языка, пополнением словарного запаса русских слов, переводом текстов с языка русского на родной (с родного языка на русский) и т.д. При этом нужно иметь в виду, что студент филологической специальности может обращаться к ДС с целью получения данных, изложенных в лемме на выходном, национальном/иностранном языке.

Портрет пользователя третьей группы – квалифицированный переводчик. Важнейшим качеством профессионального переводчика является знание русской культуры и умение осознать переводимый русский текст. Пользуясь различными словарями, он должен перевести русский текст на родной язык. Квалифицированный переводчик в своей переводческой деятельности должен уметь использовать словари, энциклопедии, которые он применяет для поиска точного перевода исходного текста. Переводчику без словарного запаса и глубоких знаний грамматических, лексических, синтаксических, семантических и прагматических нюансов русских слов, тонкостей и правил их употребления трудно будет обойтись. Поэтому разработка словарных статей на русские слова в типовой части ДС должна обязательно отвечать также основным запросам профессионального переводчика.

В четвертую группу можно отнести научного сотрудника, который использует и изучает информацию, представленную в леммах, для научных целей. При этом нужно учитывать и такой факт, что исследователь может быть заинтересован информацией, которая передается выходным (иностранном) языком. В равной степени эта информация может быть важна и для студента филологического факультета вуза.

В свою очередь, пользователи всех перечисленных групп, могут использовать словарь с различной целью, например для анализа текста (чтение и перевод) или для его пересказа, чтобы синтезировать текст. Для того чтобы ДС соответствовал потребностям пользователя, необходимо эти потребности выявить в процессе анкетирования, в котором заинтересованные группы пользователей могут представить свои пользовательские запросы.

Пользовательские запросы – это лингвистические, экстралингвистические, энциклопедические и др. сведения о вока-

буле, которые необходимы пользователю словаря для различных образовательных целей [4, с. 165–166]. Запросы пользователей должны являться отправной точкой в процессе проектирования ДС: «совокупность пользовательских запросов является инструментом словаря, определяющим его композицию, выбор интерпретации языковой единицы, рекомендации по работе со словарём и использование его в учебном процессе» [5, с. 35].

Сбор и составление полного реестра пользовательских запросов – первый этап научной деятельности лексикографа [6, с. 9–10]. На втором этапе лексикограф должен выбрать те запросы, которые отвечают образовательным целям пользователя ДС [7, с. 444]. На третьем этапе необходимо создать модель словарной статьи, структура и содержание которой будут учитывать выбранные пользовательские запросы. То есть совокупность пользовательских запросов определит композицию словарной статьи, способ интерпретации заглавного слова, установление словарных зон, выбор последовательности распределения языкового материала, определение ценности иллюстративного материала, создание системы лексикографических помет [7, с. 444]. В качестве примера приведем разработанную нами итоговую таблицу с указанием основных пользовательских запросов к словарной статье ДС.

Все запросы перечисленных групп пользователей ДС следует за протоколировать и сформулировать. Полагаем, что автор словаря также должен предполагать, а еще лучше, представлять себе модель языкового мышления иноязычного пользователя, чтобы максимально учесть все его языковые и экстралингвистические потребности, а затем лексикографическими средствами выложить все элементы кодируемой лексической единицы в лемме с учетом потребностей пользователя. В рамках леммы ДС это является вполне реализуемой задачей. Принцип учета интересов различных категорий пользователей должен стать главным для двуязычной лексикографии, поскольку направлен на учет их языковых потребностей.

Выводы

Целью теоретической лексикографии является поиск и реализация оптимальных и обоснованных принципов кодификации лексических единиц. Одним из основополагающих принципов в двуязычной лексикографии должен стать принцип учета интересов различных категорий пользователей.

Пользовательские запросы к словарным зонам леммы ДС

Зоны леммы (левая часть – входной язык; правая часть – выходной язык)	Пользовательские запросы инофона к предъявлению языкового материала в лемме ДС
зона вокабулы	описание сферы употребления заглавного слова и его иноязычного перевода (лексического эквивалента)
фонетическая зона	необходимость фонетической транскрипции заглавного слова и его иноязычного перевода (лексического эквивалента), постановка ударения, выделение корня и основы слова
грамматическая зона	описание грамматических сведений заглавного слова и его лексического иноязычного перевода (лексического эквивалента)
словообразовательная зона	возможность показа способа образования заглавного слова, словообразовательного гнезда с минимальным количеством дериватов
стилистическая зона	необходимость указания на сферу употребления заглавного слова и его лексического эквивалента (иноязычного перевода)
зона лексических категорий	необходимость показа омонимов, синонимов, антонимов как во входном, так и в выходном языках
семантическая зона (толкование)	простота и ясность метаязыка толкования для его понимания иноязычным пользователем
иллюстративная зона	разумная пропорция иллюстративного материала из литературных источников и примеров из устной нормативной речи
зона сочетаемости заглавного слова	отражение сочетательной ценности заголовочного слова для практического усвоения
зона перевода	типы перевода должны зависеть от задач проектируемого словаря
зона устойчивых сочетаний	отражение устойчивой сочетаемости заглавного слова в виде иллюстративного материала
зона фразеологических единиц	экспликация наиболее частотных в употреблении фразеологизмов и их перевод, подбор близких по смыслу устойчивых единиц в выходном языке
справочная зона (дополнительные языковые и экстралингвистические сведения о языковой единице)	включение информации о трудностях или специфических особенностях грамматического, стилистического или синтаксического употребления с экспликацией различных способов функционирования во входном и выходном языках
зона помет	разработка системы ясных и простых для понимания иноязычным пользователем помет для левой и правой частей леммы
зона примечаний (отсылок)	при необходимости

Развитие теории и практики двуязычной лексикографии должно быть напрямую связано с лексикографическими потребностями пользователя. Принцип учета интересов различных категорий пользователей является отправной точкой всех действий лексикографа при создании словарей, базисом, на основе которого в определенной последовательности (линейной или концентрической) должны применяться другие принципы.

Пользовательские запросы должны учитываться в первую очередь при составлении ДС. Выполнение лексикографом/составителем словаря наиболее важных с точки зрения пользователя запросов должно быть обязательным, так как это будет определять содержательную сторону ДС, его востребованность и успешность.

ДС, составленный на основе принципа учета интересов различных категорий пользователей, будет содействовать формированию и генерации у иноязычного пользователя семасиологической системы

усваиваемого русского языка с опорой на семасиологическую систему родного языка, способствовать упорядочению лексической системы русского языка в его сознании.

Список литературы

1. Дорошевский В. Элементы лексикологии и семиотики. М.: Прогресс, 1973. 287 с.
2. Козырев В.А., Черняк В.Д. Современные ориентации отечественной лексикографии // Вопросы лексикографии. 2014. № 1. С. 5–15.
3. Трифонов А.С. Составление профиля пользователя и его влияние на словарную статью двуязычного учебного терминологического словаря // Вестник Брянского государственного университета. 2015. № 1. С. 276–281.
4. Архипова Е.И. «Пользовательские запросы» как условие создания идеографического словаря английских безэквивалентных словосочетаний // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2014. № 2 (27). С. 164–169.
5. Влавацкая М.В. «User's needs» как требования к составлению англо-русского учебного комбинаторного словаря. 2013. № 2 (4). С. 32–40.
6. Алимпиева Л. Принципы кодификации лексических единиц в учебной лексикографии // Acta Universitatis Lodzianis. Folia Linguistica Rossica. 2018. No 16. С. 7–16.
7. Несова Н.М., Бобрицких Л.Я. Представление словаря в теоретической и образовательной лексикографии // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2018. Т. 9. № 2. С. 439–450.